



# Punjab Government Gazette

## EXTRAORDINARY

*Published by Authority*

CHANDIGARH, THURSDAY, JULY 3, 2025 (ASADHA 12, 1947 SAKA)

**GOVERNMENT OF PUNJAB**  
**DEPARTMENT OF LOCAL GOVERNMENT**  
Directorate of Punjab Fire and Emergency Service  
**NOTIFICATION**  
The 27<sup>th</sup> June, 2025

**No. 06/05/2025-2LG1/401.-** In exercise of the powers under The Punjab Fire and Emergency Services (Validity of Fire Safety Certificate) Rules, 2025 and all other powers enabling him in this behalf, the Governor of Punjab is pleased to prescribe the validity period of Fire Safety Certificate and form of Annual Return asunder:-

Type of Occupancy	Occupancy Sub Division	NOC Validity			
Group-A Residential	A-1 Lodging and rooming houses (Note: Building up to 15 meters Height is only allowed)	Less than 15 meters in height or height up to 17.5 meters with stilts (stilts to be used exclusively for parking only)	Y (5 Years)	-	-
	A-3 Dormitories A-4 Apartment houses <b>Note: -</b>	Building Height 15 meters and above, but not exceeding 45 meters in height	-	Y (3 Years)	-
	A-2 One or two family private dwellings: - These shall include any private dwelling, which is occupied by members of one or two families. Fire Safety Certificate is not applicable for this category.	Above 45 meters in height	-	-	Y (1 Year)

	A-5 Hotels A-6 Starred Hotels		-	Y (3 Years)	-
Group-B Educational	B-1 Schools up to Senior Secondary level. B-2 All others / Training Institutions.		-	Y (3 Years)	-
Group-C Institutional Buildings	C-1 Hospitals and sanatoria C-2 Custodial institutions C-3 Penal and mental institutions	Up to Ground + One Floor (Without Bed)	Y (5 Years)	-	-
		Less than 15 meters in height	-	Y (3 Years)	-
		15 meters and above in height	-	-	Y (1 Years)
Group-D Assembly Buildings	D-1 & D-2 Buildings having a theatrical or motion picture or any stage. D-3 & D4 Buildings without a permanent stage having accommodation but no permanent seating arrangement. D-5 All other structures including temporary structures designed for assembly of people not covered by Subdivisions D-1 to D-4. D-6 Buildings having mixed occupancies of assembly and mercantile (for example, shopping malls providing mixed facilities such as shopping, cinema theatres, multiplexes and restaurants/ food courts) D-7 Underground and elevated mass rapid transit system.		-	Y (3 Years)	-
Group-E Business Buildings	E-1 Offices, banks, professional establishments, like offices of architects, engineers, doctors, lawyers, post offices and police stations. E-2 Laboratories, outpatient clinics, research establishments, libraries and test houses. E-3 Electronic data processing centers, computer installations, information technology parks and call centers. E-4 Telephone exchanges. E-5 Broadcasting stations, T.V. stations and air traffic control towers.		-	Y (3 Years)	-
Group-F Mercantile Buildings	F-1 Shops, stores, departmental stores, markets (any with covered area up to 500 m <sup>2</sup> ). F-2 Shops, stores, departmental stores, markets (any with covered area more than 500m <sup>2</sup> ). F-3 Underground shopping centres.		-	Y (3 Years)	-

Group-G Industrial Buildings & Group-H Storage Buildings	G-1 Buildings used for light hazard industries or Light Hazard Storages(Occupancy Group-H)		Y (5 Years)	-	-
	G-2 Buildings used for moderate hazard industries or Moderate Hazard Storages (Occupancy Group-H)		-	Y (3 Years)	-
	G-3 Buildings used for high hazard industries or High Hazard Storages (Occupancy Group-H)		-	-	Y (1 Year)
Group J Hazardous Buildings	Hazardous Buildings		-	-	Y (1 Year)

Note:-

- a) Broad classification of Industrial Occupancies into different degrees of Hazard as given in the National Building Code,2016 Chapter IV is enclosed as Annexure-A for ready reference.
  - b) A qualified architect is authorized to prepare the Fire drawings/ scheme and he/she shall ensure that Fire drawings/ scheme shall comply with the provisions of National Building Code, 2016 Part-IV. Adequacy of proposed Fire drawings/ schemes shall be checked by the concerned Fire Officer before issuing the provisional Fire Safety Certificate.
  - c) Owner/Occupier shall be liable to file Annual Return as per Section 23 (5) of the Punjab Fire and Emergency Service Act, 2024 regarding compliance of the Fire Prevention and Life Safety Measures as per the approved building plan and as per the provisions of National Building Code, 2016 Part-IV and confirmation of working status of Fire fighting system and other life safety measures installed in his/her building/premises in the Performa enclosed as Form-A1.
2. This shall come into force on and with effect from the date of its publication in the Official Gazette.

**TEJVEER SINGH, IAS**

Additional Chief Secretary to Government of Punjab  
Department of Local Government

**Form-A1****[Under Section 23(5) of Punjab Fire and Emergency Service Act]****Annual Return by owner/ occupier on status of compliance on the Fire Fighting and Life Safety Measures****DECLARATION**

- 1) I/we have been issued the Fire Safety Certificate (New/Renew) No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ for our/my Building / Site situated at address \_\_\_\_\_ under occupancy category \_\_\_\_\_ having validity up to \_\_\_\_\_.
- 2) We have installed all the Fire Fighting, Fire Prevention and Life Safety Measures w.r.t provisions of National Building Code, 2016 Chapter IV.
- 3) I/we am/are maintaining all the Fire Fighting System, Fire Prevention and Life Safety Measures in the working condition as per prevailing norms/Act/Rules. All Fire Fighting, Fire Systems and Life Safety Systems are in good working condition.
- 4) I/we have got the Electrical Safety Audit done from M/s \_\_\_\_\_ vide certificate no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ valid up to \_\_\_\_\_ for our/my building/site/premises mentioned above.
- 5) I/we have \_\_\_\_\_ Nos. of lifts installed in our/my building/site/premises. Periodic Servicing & operational conditions are checked by M/s. \_\_\_\_\_ vide certificate/report No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ valid up to \_\_\_\_\_.
- 6) I/We have employed Shri/Smt \_\_\_\_\_ as Private Fire Safety Manager for our/my building/site/premises as per the provisions of Act/Rules.
- 7) I/We further declare that our/my building/site/premises complies with all the provisions of National Building Code, 2016 Chapter IV, and the provisions of Punjab Fire and Emergency Service Act, 2024 (Punjab Act No. 12 of 2024).
- 8) I hereby declare the working status of the installed Fire System:

<b>S. No.</b>	<b>Equipment/ System/ Parameter/ Appliance/ Check Point</b>	<b>Total Qty. Installed</b>	<b>Result / Present Status</b>
1.	Fire Extinguishers (a). Type: (b). Weight: (c). Qty installed:		I hereby declare that all the fire extinguishers installed in my/our Building/site/premises are hung on proper hooks and are in good working condition. The next due date of refilling is: _____.
2.	Fire Hose Reel		I hereby declare that all the fire hose reels installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no leakage and the hose reel hose pipe of each hose reel is in good working condition without any wear and tear.
3.	Fire Hydrant		I hereby declare that all the fire hydrants installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no leakage and all hydrant landing valves are in serviceable condition. There is no leakage in the Fire hydrant system and system is maintained on Auto mode at _____ kg/cm <sup>2</sup> line pressure.

4.	Fire Hose Pipe		I hereby declare that all the fire hose pipes installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no leakage and all the hose pipes are in good condition without any wear and tear.
5.	Fire Hose Box		I hereby declare that all the fire hose boxes installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no damage or broken glass in any of the hose boxes.
6.	Nozzles/Branches		I hereby declare that all the fire hydrants installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no leakage and all hydrant landing valves are in serviceable condition.
7.	Fire Sprinkler System		I hereby declare that fire sprinkler system installed in my/our Building/site/premises is in good working condition. There is no leakage in sprinkler system and system is maintained on Auto mode at _____ kg/cm <sup>2</sup> line pressure.
8.	Fire Curtain System		I hereby declare that fire curtain system installed in my/our Building/site/premises is in good working condition.
9.	Fire Water Reservoir Underground: Overhead:		I hereby declare that Fire Water Tanks are fully filled and there is no damage/ leakage.
10.	Fire Pumps (Strikeover, whichever is not applicable) Electrical Fire Pump at Terrace Jockey Fire Pump (Hydrant System) Main Fire Pump (Hydrant System) Jockey Fire Pump (Sprinkler System) Main Fire Pump (Sprinkler System) Main Fire Pump (Water Curtain System) DG Fire Pump		I hereby declare that all the fire pumps installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no leakage.  The fire system wet riser/down comer pressure is maintained on Auto mode and Auto system is in working condition.  Hydrant Line Pressure is maintained at _____ kg/cm <sup>2</sup> . Sprinkler Line Pressure is maintained at _____ kg/cm <sup>2</sup> .
11.	Fire Alarm & Detection System		I hereby declare that all the fire alarms and detection system installed in my/our Building/site/premises are in good working condition. There is no false alarm and fault in the fire alarm and detection system. All the sensors are in working condition and Fire Alarm Panel is showing status as "Working and Healthy".
12.	Means of escape: Staircase / Ramps		I hereby declare that all the Staircase / Ramps / Means of escape are freely accessible and maintained obstruction free.
13.	Fireman Lift		I hereby declare that all the features of Fireman Lift/Lifts is/are in working condition.

---

14.	Mechanical Pressurization System		I hereby declare that Mechanical Pressurization System installed for Staircase/Lifts/Lift-lobby is/are in working condition.
15.	Mechanical Smoke Exhaust System		I hereby declare that Mechanical smoke exhaust system is in working condition.
16.	Fire Dampers		I hereby declare that Fire Dampers installed in HVAC system are in working condition.

Place:

Date:

Seal & Signature

(Name of Owner/Occupier)

Complete Postal Address including Contact No. and Pin Code

## Annexure A

(Refer Annex-B and Clause 3.1.8 of National Building Code, 2016 Chapter-IV)

### BROAD CLASSIFICATION OF INDUSTRIAL OCCUPANCIES INTO DIFFERENT DEGREE OF HAZARD

Light Hazard	Moderate Hazard	High Hazard
1) Abrasive Manufacturing Premises	1) Aluminum Factories	<b>SUB-CATEGORY (A)</b>
2) Aerated Water Factories	2) Atta and Cereal Grinding	1) Aircraft Hangers
3) Agarbatti Manufacturing	3) Bakeries and Biscuit Factories	2) Aluminium Magnesium Powder Plants
4) Areca Nut Slicing and/or Betel nut Factories	4) Beedi Factories	3) Bituminised Paper and/or Hessian Cloth/Tar Felt Manufacturing
5) Analytical and/or Quality Control Laboratories	5) Bobbin Factories	4) Cotton Waste Factories
6) Asbestos Steam Packing and Lagging Manufacturing	6) Bookbinders, Envelopes and Paper Bag manufacturing	5) Celluloid Goods Manufacturing
7) Battery Charging/Battery Service Stations	7) Cable Manufacturing	6) Chemical Manufacturing using raw materials having flash points below 23°C
8) Battery Manufacturing	8) Camphor Boiling	7) Cigarette Filter manufacturing
9) Breweries	9) Candle Works	8) Cinema Films and T.V. Production Studio
10) Brick Works	10) Carbon Paper/Typewriter Ribbon Manufacturing	9) Coal and/or Coke and/or Charcoal Ball and Briquettes Manufacturing
11) Canning Factories	11) Cardboard Box Manufacturing	10) Collieries
12) Cardamom Factories	12) Carpenters, Wood Wool and Furniture Manufacturing	11) Cotton Seed Cleaning or Delinting Factories
13) Cement Factories and/or Asbestos or Concrete Products Manufacturing	13) Carpet and Durries Factories	12) Distilleries
14) Ceramic Factories and Crockery and Stoneware pipe manufacturing	14) Cashewnut Factories	13) Duplicating/Stencil Paper Manufacturing
15) Clock and Watch Manufacturing	15) Chemical Manufacturing using raw materials having flash points above 23°C	14) Fire-works Manufacturing
16) Coffee Curing Roasting and Grinding Premises	16) Cigar and Cigarette Factories	15) Foam Plastics Manufacturing and/or Converting Plants
17) Condensed Milk Factories, Milk Pasteurising Plant and Dairies	17) Coir Factories	16) Godowns and Warehouses. (Storing Combustible / Flammable Goods)
18) Confectionery Manufacturing	18) Coir Carpets, Rugs, Tobacco, Hides and Skin Presses	17) Grass, Hay, Fodder and Bhoosa (chaff) Pressing Factories
19) Electric Generating Houses (Hydro electric)	19) Cold Storage Premises	18) Industrial Gas Manufacturing (Other than Inert/Halogenated Hydrocarbon Gases)
20) Electric Lamps (Incandescent and Fluorescent) and TV Picture Tube Manufacturing	20) Cork Products Manufacturing	19) Jute Mills and Jute Presses
21) Electro Plating Works	21) Dry Cleaning, Dyeing and Laundries.	20) Linoleum Factories
22) Engineering Workshops	22) Electric Substations/ Distribution Stations	21) LPG Bottling Plants (Mini)
23) Fruits and Vegetables Dehydrating Factories and Drying Factories	23) Electric Generating Stations (Other than Underground Power houses)	22) Man Made Fibres (Acrylic Fibres/yarn Manufacturing)
	24) Enamelware Factories	
	25) Filter and Wax Paper Manufacturing	

24) Fruit Products and Condiment Factories	26) Flour Mills	23) Match Factories
25) Glass and Glass Fibre Manufacturing	27) Garages	24) Mattress and Pillow Making
26) Godowns and Warehouses Storing Non-combustible Goods only	28) Garment Makers	25) Metal or Tin Printers (where more than 50 Percent of floor area is occupied as Engineering Workshop; this may be taken as ordinary hazard risk)
27) Green Houses	29) Ghee Factories (Other than Vegetable)	26) Oil Mills
28) Gold Thread/Gilding Factories	30) Godowns and Warehouses (Other than those Under Light and High Hazard A Categories)	27) Oil Extraction Plants
29) Gum and/or Glue and Gelatine Manufacturing	31) Grain and/or Seeds Disintegrating and/or Crushing Factories	28) Oil Terminals/Depots handling flammable Liquids having flash point of 23° C and Below
30) Ice, Ice Candy and Ice- cream Manufacturing	32) Grease Manufacturing	29) Paints and Varnish Factories
31) Ink (Excluding Printing Ink) Factories	33) Hosiery, Lace, Embroidery and Thread Factories	30) Paper and Cardboard Mills having raw material yards
32) Mica Products Manufacturing	34) Incandescent Gas Mantle Manufacturing	31) Piers, Wharves and Jetties - Handling Extra Hazardous Materials
33) Pottery Works	35) Industrial Gas Manufacturing (Inert/Halogenated hydrocarbon gases	32) Printing Ink Manufacturing.
34) Poultry Farms	36) Man-made Yarn/Fibre Manufacturing (other than Acrylic Fibres/Yarn Manufacturing)	33) Rosin Lamp-Black and Turpentine Factories
35) Salt Crushing Factories and Refineries	37) Manure and Fertilizer Works (Blending, Mixing and granulating)	34) Saw Mills
36) Stables	38) Mineral Oil Blending and Processing	35) Sponge Iron Steel Plants (Gas Based)
37) Sugar Candy Manufacturing	39) Oil and Leather Cloth Factories	36) Surgical Cotton manufacturing
38) Sugar Factories and Refineries	40) Oil Terminals/Depots Other than those Categorized under High Hazard A	37) Tarpaulin and Canvas Proofing Factories
39) Tanneries/Leather Goods Manufacturers	41) Open storage of Flammable Liquids in Drums, Cans, etc	38) Turpentine and Rosin Distilleries
40) Umbrella Assembling Factories	42) Oxygen Plants	39) Tyre Retreading Factories
41) Vermicelli Factories	43) Paper and Cardboard Mills without Raw Material Yards	<b>SUB-CATEGORY (B)</b>
42) Water Treatment/Filtration Plants and Water Pump Houses	44) Piers, Wharves Jetties and Dockyards other than those Categorized Under High Hazard A	1) Ammonia and Urea Synthesis Plants
43) Zinc/Copper Factories	45) Plastic Goods Manufacturing	2) CNG Compressing and Bottling Plants
	46) Plywood/Wood Factories Veneering	3) Coal Based Methane Plants
	47) Printing Press Premises	4) Explosive Factories
	48) Pulverising and Crushing Mills	NOTE - In case of complexes having separate plants having varying degrees of hazard, authority having jurisdiction shall be consulted to decide on level of protection to be provided.
	49) Rice Mills	
	50) Rope Works	
	51) Rubber Goods Manufacturing	

	<ul style="list-style-type: none"><li>52) Rubber Tyres and Tubes Manufacturing</li><li>53) Shellac Factories</li><li>54) Silk Filiatures</li><li>55) Soaps and Glycerine Factories</li><li>56) Spray Painting</li><li>57) Starch Factories</li><li>58) Tea Factories</li><li>59) Textile Mills</li><li>60) Tobacco (Chewing) and Pan-Masala Making</li><li>61) Tobacco Grinding and Crushing</li><li>62) Tobacco Redrying Factories</li><li>63) Woollen Mills</li></ul>	
--	---	--

**Note: - This Annex-B is taken from National Building Code, 2016 Chapter IV.**



**Punjab Fire Services**  
(Patiala MC)



**FIRE SAFETY CERTIFICATE**  
**ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਪ੍ਰਮਾਣ ਪੱਤਰ**

NOC No **2203-99647-Fire/75908**

NOC Type: **Renew**

Dated **23-Sep-2024**

Certified that the **Tagore International School** at **Village -AKBARPUR, DISST-PATIALA ,TEHSIL-DUDHAN Punjab** comprised of **0** basements and **2** (Upper floor) owned/occupied by **TAGORE EDUCATIONAL CHARITABLE SOCIETY** have complied with the fire prevention and fire safety requirements of National Building Code and verified by the officer concerned of fire service on **21-Sep-2024** in the presence of **TAGORE EDUCATIONAL CHARITABLE SOCIETY** (Name of the owner or his representative) and that the building / premises is fit for occupancy group **B** subdivision **B-1** (As per NBC) for period of **one year** from issue date. Subject to the following conditions.

Issued on **23-Sep-2024** at **Patiala MC**

ਤਸਦੀਕ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ **Tagore International School** ਜੋ ਕਿ **Village -AKBARPUR, DISST-PATIALA ,TEHSIL-DUDHAN Punjab** ਸਮੇਤ **0** ਬੇਸਮੈਂਟ ਅਤੇ **2** (ਉੱਪਰਲੀ ਮੰਜ਼ਿਲ) ਮਲਕੀਅਤ/ਕਾਬਜ਼ਦਾਰ **TAGORE EDUCATIONAL CHARITABLE SOCIETY** ਨੂੰ ਅੱਗ ਬੁਝਾਉਣ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵੀ ਅਤੇ ਬਚਾਅ ਦੇ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਕੋਡ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਸਬੰਧਤ ਅੱਗ ਬੁਝਾਉ ਅਧਿਕਾਰੀ ਵੱਲੋਂ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਕੀਤਾ ਗਿਆ **21-Sep-2024** ਮੌਜੂਦਗੀ ਵਿੱਚ **TAGORE EDUCATIONAL CHARITABLE SOCIETY** (ਮਾਲਕ ਦਾ ਨਾਮ ਜਾਂ ਉਸ ਦਾ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧੀ) ਅਤੇ ਇਮਾਰਤ / ਬਿਲਡਿੰਗ ਆਬਾਦੀ ਲਈ ਯੋਗ ਹੈ। Occupancy Group **B** subdivision **B-1** (ਐਨ. ਬੀ. ਸੀ. ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ) ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵੀ ਸਮੇਂ ਤੋਂ **ਇੱਕ ਸਾਲ** ਤੱਕ। ਜਿਸ ਲਈ ਨਿਮਨ ਅਨੁਸਾਰ ਹਦਾਇਤਾਂ ਹਨ।

ਜਾਰੀ ਕਰਨ ਦੀ ਮਿਤੀ **23-Sep-2024** ਕਿੱਥੇ **Patiala MC** .

1. Fire Safety arrangements shall be kept in working condition at all the times.  
ਹਰ ਸਮੇਂ ਅੱਗ ਤੋਂ ਬਚਾਅ ਦੇ ਯੰਤਰਾਂ ਨੂੰ ਚਾਲੂ /ਚੰਗੀ ਹਾਲਤ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ।
2. No, alteration/ addition/ change in use of occupancy is allowed.  
ਕਿਸੇ ਵੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਦਲਾਅ/ ਵਾਧੇ/ ਕਾਬਜ਼ਕਾਰ ਵਿੱਚ ਬਦਲਾਵ ਦੀ ਮਨਾਹੀ ਹੈ।
3. Occupants/ owner should have trained staff to operate the operation of fire safety system provided there in.  
ਉਪਲੱਬਧ ਅੱਗ ਬੁਝਾਉਣ ਦੇ ਯੰਤਰਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਤੋਂ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਲੋਕਾਂ / ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣੂੰ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਣਾ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ।
4. Fire Officer can check the arrangements of fire safety at any time, this certificate will be withdrawn without any notice if any deficiency is found.  
ਫਾਇਰ ਬਿਗੇਡ ਅਧਿਕਾਰੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਵਕਤ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਬੰਧਾਂ ਨੂੰ ਚੈੱਕ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜੇ ਕਰ ਕੋਈ ਕਮੀ ਪਾਈ ਗਈ ਤਾਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਨੋਟਿਸ ਦੇ ਇਹ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਰੱਦ ਸਮਝਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।
5. Occupants/ owner should apply for renewal of fire safety certificate one month prior to expiry of this certificate.  
ਮਾਲਕ ਜਾਰੀ ਕੀਤੇ ਗਏ ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਦੀ ਮਿਤੀ ਖਤਮ ਹੋਣ ਤੋਂ ਇੱਕ ਮਹੀਨਾ ਪਹਿਲਾਂ ਰੀਨੀਊ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ ਪਾਬੰਦ ਹੋਵੇਗਾ।

**\* Above Details cannot be used as ownership proof.**

ਉਪਰੋਕਤ ਦਰਸਾਈ ਗਈ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਮਾਲਕਾਨਾ ਦੇ ਸਬੂਤ ਵਜੋਂ ਨਹੀਂ ਵਰਤਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।

\* This is digitally created certificate, no signature are needed

ਇਹ ਡਿਜੀਟਲੀ (ਕੰਪਿਊਟਰਾਈਜ਼ਡ) ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਦਸਤਖਤ ਦੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੈ।